

2022

## La “Border Culture” del personaje mexicanoamericano en el sureste de Estados Unidos en los cuentos de Lorraine López y Mijito Doesn’t Live Here Anymore de Jaime Martínez

Jaime Chavez

Morehouse College, [jaime.chavez@morehouse.edu](mailto:jaime.chavez@morehouse.edu)

Follow this and additional works at: <https://digitalcommons.georgiasouthern.edu/thecoastalreview>



Part of the [Bilingual, Multilingual, and Multicultural Education Commons](#), [Chinese Studies Commons](#), [Classics Commons](#), [Curriculum and Instruction Commons](#), [European Languages and Societies Commons](#), [Feminist, Gender, and Sexuality Studies Commons](#), [Film and Media Studies Commons](#), [French and Francophone Language and Literature Commons](#), [German Language and Literature Commons](#), [Japanese Studies Commons](#), [Language and Literacy Education Commons](#), [Latin American Languages and Societies Commons](#), [Latin American Literature Commons](#), [Near Eastern Languages and Societies Commons](#), [Spanish Linguistics Commons](#), [Spanish Literature Commons](#), and the [Translation Studies Commons](#)

---

### Recommended Citation

Chavez, Jaime (2022) "La “Border Culture” del personaje mexicanoamericano en el sureste de Estados Unidos en los cuentos de Lorraine López y Mijito Doesn’t Live Here Anymore de Jaime Martínez," *The Coastal Review: An Online Peer-reviewed Journal*: Vol. 12: Iss. 1, Article 6.

DOI: [10.20429/cr.2022.120106](https://doi.org/10.20429/cr.2022.120106)

Available at: <https://digitalcommons.georgiasouthern.edu/thecoastalreview/vol12/iss1/6>

This research article is brought to you for free and open access by the Journals at Digital Commons@Georgia Southern. It has been accepted for inclusion in The Coastal Review: An Online Peer-reviewed Journal by an authorized administrator of Digital Commons@Georgia Southern. For more information, please contact [digitalcommons@georgiasouthern.edu](mailto:digitalcommons@georgiasouthern.edu).

## La "Border Culture" del personaje mexicanoamericano en el sureste de Estados Unidos en los cuentos de Lorraine López y *Mijito Doesn't Live Here Anymore* de Jaime Martínez

Emigrar de un rancho mexicano durante la adolescencia sin saber hablar inglés a un pueblo pequeño estadounidense del sureste tiene fuertes implicaciones en la identidad de una persona.<sup>1</sup> La experiencia migratoria que se da en estos casos no es equiparable a emigrar a un pueblo o ciudad donde ya hay una comunidad mexicana establecida tal como Los Ángeles, Chicago o San Antonio porque en esas ciudades se observa que en los enclaves de las comunidades mexicanas se continúan celebrando fiestas nacionales observadas en México tal como el Día de la Independencia Mexicana, el Día de los Muertos y el Día de la Virgen de Guadalupe. Por lo tanto, no se lleva a cabo una desconexión total con la cultura del país de nacimiento puesto que además en muchas de estas ciudades se sigue hablando español. Esta no es la experiencia de las personas que emigran a las zonas rurales de los estados del sureste estadounidense debido a la inexistencia de una comunidad mexicana ya establecida, lo cual resulta en una dosis de desconexión con la cultura del país de origen. Esto lleva a que la identidad del emigrante adolescente del siglo XXI al sureste estadounidense rural no sea influenciada sólo por la cultura mexicana del hogar sino también por las diferentes culturas con las que el emigrante se relaciona diariamente en la comunidad, facilitándose así su interacción interpersonal y entendimiento cultural con los otros grupos étnicos.

En consecuencia, una de las preguntas principales de este ensayo era saber si la experiencia migratoria del adolescente al sureste estadounidense ya había sido recreada en cuentos o novelas por escritores de descendencia mexicana que radican en el sureste de los Estados Unidos. Después de meses de investigación, llegué a la conclusión de que ésta sigue ausente dentro de las letras mexicanoamericanas de ficción. Lo que sí se ha publicado hasta hoy son cuentos y novelas escritas por Lorraine López y Jaime Martínez, escritores mexicanoamericanos que se han mudado de California a los estados de Georgia y de Tennessee. Por esta razón, me enfocaré en la obra literaria de estos escritores porque crecen en uno de los estados con la población mexicana más grande del país que durante su juventud se mudan al sureste estadounidense donde su identidad se empieza a nutrir de las nuevas influencias culturales de su nueva comunidad.<sup>2</sup> Como resultado, la trama en su narrativa presenta personajes étnicamente diversos en los cuales se puede observar la idea del "Borderlands" y la "Border Culture" de Gloria Anzaldúa porque los personajes se destacan por sus diferentes características étnicas y culturales en comparación al grupo étnico dominante de la comunidad.

### **Breve Historia de La Migración Mexicana al Sureste Estadounidense**

El sur estadounidense se divide en tres regiones según la Oficina del Censo. Los estados que pertenecen al Sureste Central son Alabama, Kentucky, Mississippi y Tennessee mientras que los que pertenecen a la región del Suroeste son Oklahoma, Arkansas, Luisiana y Texas. Los estados del Sur Atlántico son Georgia, Florida, Carolina del Norte y del Sur.<sup>3</sup> Según el estudio de Lela Somoza en "A Changing Composition: Hispanics in the Southeast", la población hispana aumentó aproximadamente 2.3 millones entre el 2000 y el 2010. Para el 2014, aproximadamente 600 mil mexicanos radicaban en Georgia, 120 mil en Alabama y 200 mil en Tennessee.<sup>4</sup> Los resultados del censo del 2020 muestran que este crecimiento continúa entre la década del 2010 al 2020.

“The new Latino landscape: the Swift growth of U.S. Latinos is reshaping big states and small towns. Meet the faces of a new era” por Suzanne Gamboa y Nicole Acevedo, nos indica que hubo un crecimiento hispano del 31.6% en Georgia, 65.2% en Tennessee, 49.7% en Carolina del Sur y 42.3% en Alabama. De acuerdo a las autoras, “In Georgia, Latinos are the third-largest racial or ethnic group, now 1.1 million, according to the 2020 census” y “Gwinnett County is now among the nation’s top 10 counties for diversity.” Fernando Riosmena y Douglas S Massey explican en su estudio “Pathways to El Norte: Origins, Destinations, and Characteristics of Mexican Migrants to the United States” que la reestructuración económica en Estados Unidos y México crean nuevas vías regionales migratorias de áreas no tradicionales del centro y sureste mexicano rural al sureste estadounidense compuesta desproporcionadamente de migrantes indocumentados (5).<sup>5</sup> Riosmena y Massey agregan que antes de 1990, el 85 por ciento de mexicanos emigraban a Texas, Illinois y California mientras que para finales de los 90, Georgia, Carolina del Norte y la Florida forman parte de los estados del sureste estadounidense que experimentan un crecimiento de inmigrantes mexicanos (4). María Luisa Amado añade en *Mexican Immigrants in the Labor Market* que esta nueva migración es impulsada por la necesidad laboral durante las olimpiadas de 1996, el boom de la construcción de edificios y la necesidad de trabajadores en el sector de las aves comestibles (9). Por lo tanto, la migración mexicana al sureste estadounidense rompe con las rutas migratorias tradicionales, creando nuevas dinámicas culturales entre los recién llegados y los ya establecidos.

### **La Migración Mexicana al Sureste Estadounidense en la Literatura Chicana**

Este nuevo fenómeno migratorio mexicano a estados del sureste sigue ausente dentro de las letras chicanas de ficción debido a lo reciente que es. Los primeros años en el nuevo espacio cultural, la búsqueda de vivienda y de trabajo, la frustración de no hablar el idioma, la turbulenta experiencia escolar, los miedos, las alegrías, los sueños, las derrotas, los triunfos, la nostalgia y la separación con la cultura del país de nacimiento siguen sin reflexionarse en cuentos y en novelas. En periódicos, la experiencia de la persona que emigra sin documentos se ha narrado en múltiples artículos, la cual también se ha llevado a la pantalla con *The Unafraid* (2018), un documental dirigido y producido por Heather Courtney y Anayansi Padro que narra la historia de tres jóvenes indocumentados que radican en Georgia y su lucha por seguir estudiando a nivel universitario. Sin embargo, los efectos de la emigración en la identidad de una persona que se va de México durante la adolescencia a una región rural del sureste estadounidense sigue sin reflexionarse dentro de la narrativa de las letras mexicoamericanas.

### **El “Borderlands” y la “Border Culture” de Gloria Anzaldúa**

Por esa razón, me enfocaré en estudiar la novela de Jaime Martínez y una selección de cuentos de Lorraine López porque son mexicoamericanos que, aunque no emigran de México a Estados Unidos, se mudan durante su juventud de California a estados del sureste estadounidense. Esto es relevante porque California es el estado con la mayor población mexicana y mexicoamericana del país y al mudarse de la costa oeste a la costa este, Martínez y López crean personajes cuya identidad forma parte de

la "Border Culture" que se da cuando se vive en el "Borderlands" cultural de Gloria Anzaldúa. De acuerdo a la autora:

To live in the Borderlands means to  
put *chile* in the borscht,  
eat whole wheat *tortillas*,  
speak Tex-Mex with a Brooklyn accent;  
be stopped by *la migra* at the border checkpoints. (216)

Vivir en el "Borderlands" conlleva ser un individuo que mezcla lo que aprende en el hogar con lo que aprende de los diferentes grupos étnicos con los que interactúa en la comunidad creándose así la "Border Culture" de la cual habla Anzaldúa tal como la práctica cultural de ponerle chile al borscht o hablar Tex-Mex con un acento de Brooklyn. Estas mezclas culturales crean un individuo cuya identidad se concibe de "dos mundos que se unen" para crear "un tercer mundo" cuya cultura es "a border culture" (25). De acuerdo a Anzaldúa "borders are set up to define the places that are safe and unsafe, to distinguish *us* from *them*" (25). Por lo tanto, la distinción y el sentimiento de "Otherness" son los parámetros que se dan en una identidad que vive en el "Borderlands". Como ejemplo tenemos a Lorraine López, quien crece en California, estudia su posgrado en la Universidad de Georgia y actualmente trabaja en la Universidad de Vanderbilt. En su narrativa, la autora crea personajes que se caracterizan por su diversidad étnica y cultural ya que estos son personajes angloamericanos, afroamericanos, afromexicanoamericanos o estadounidenses de descendencia mexicana que navegan espacios culturales en que se distinguen por ser diferentes.

En el artículo "Soy la Postmodern Southern Chicana?: Lorraine Lopez's Identity Play in *Soy la Avon Lady and Other Stories*", Tanya Long Bennett argumenta que:

Having resided in California, Georgia, and Tennessee, and having been identified socially both as Hispanic and as mainstream American, Lopez reserved the right to explore identity across cultural and geographical boundaries, and in doing so, she portrays a common contemporary state of rootlessness that renders her characters both liberated and lost, as well as undeniably human. (84)

La experiencia de López de haber crecido en California y de haber radicado en los estados de Georgia y de Tennessee durante su juventud la expone a un grupo diverso de identidades que alimenta su creación literaria ya que la autora no es sólo influenciada por la identidad chicana puesto que en una entrevista con Jantje Tielken López nos dice que al principio experimenta la sensación de sentirse desconectada de ésta debido a los rígidos parámetros con la que la definen (Bennett 84). Además, en el artículo "Latino Literature's Past and Future: A Conversation with Lorraine López", la autora nos dice que: "For a time, I became somewhat of an Anglophile. I loved British literature, especially novels by Jane Austen, E.M. Forster, George Orwell, and Barbara Pym, who remains my all-time favorite author" (143). Observamos que la autora primero empieza a leer literatura inglesa y después descubre la literatura escrita por escritores mexicanoamericanos:

While I started out interested in British literature, I then became more inclined toward American literature. In particular, I remember the experience of opening the *L.A. Times* summer fiction literary supplement, as a younger woman, and finding Sandra Cisneros's 'Women Hollering Creek.' That was a watershed moment for me: to read this story and discover a writer who I considered as part of my own tradition in mainstream magazine. (143)

Las citas anteriores son ejemplos de cómo el conocimiento de la autora se nutre de dos mundos para formar un tercero, como dice Anzaldúa, en el cual conviven la literatura inglesa y la literatura estadounidense escrita no sólo por escritores populares sino también por escritores mexicoamericanos. Por lo tanto, la autora vive en el "Borderlands" cuya cultura es la "Border Culture" porque consume conocimiento producido por diferentes grupos étnicos para formar un tercero, lo cual se percibe a través de sus personajes: "But, I am really deriving my work, or braiding it from three strands: lived experience, the literature I have read, and the imagination" (149).

Otro escritor que vive en el "Borderlands" donde su cultura es la "Border Culture" es William Luis, quien comparte en el prólogo de *The Other Latin@: Writing Against a Singular Identity* editado por Blas Falconer y Lorraine López, que la experiencia de crecer en una comunidad con amigos puertorriqueños, afroamericanos y chinos impactaron su identidad: "Little did I know that each group had a profound influence on me and that, as the 'other Latino,' all of the communities impacted my identity and writing" (Falconer and López ix). Ante estas declaraciones, nos damos cuenta que las experiencias multiculturales de vida de William Luis y Lorraine López apoyan el argumento central de este ensayo que los autores estadounidenses de descendencia mexicana que se mudan al sureste construyen personajes que viven en el "Borderlands" cuya cultura es la "Border Culture", la cual es influenciada por los otros grupos étnicos con los que interactúan diariamente. Esto es importante para concientizar a la sociedad de romper con el estereotipo de que la cultura del mexicoamericano es fija y sólo influenciada por la cultura mexicana del hogar cuando en realidad es una cultura compleja que también se nutre de otras influencias culturales de la sociedad.

### ***Soy la Avon Lady and Other Stories y Homicide Survivors Picnic and Other Stories* de Lorraine López**

Ejemplo literario de lo anterior se encuentra en *Soy la Avon Lady and Other Stories* (2002) de Lorraine López. Bennett argumenta que: "By investigating the oddities of her characters, Lopez reveals that identity is neither fixed nor easily or permanently definable" (Bennett 85). Bennett apoya la cita anterior analizando a Molly Martínez del cuento "Soy la Avon Lady", personaje que "...attempts to fit the role of a monolingual middle class American, as well, someone she believes would be esteemed by others" (85). En consecuencia, Molly vive en el "Borderlands" por la dificultad que tiene de pertenecer a su comunidad ya que Anzaldúa comparte que en el "Borderlands" viven: "the squint-eyed, the perverse, the queer, the troublesome, the mongrel, the mulato, the half-breed, the half dead; in short, those who cross over, pass over, or go through the confines of the 'normal'" (25). Molly cruza esta línea de lo "normal" porque no sigue las expectativas tradicionales de la sociedad. No ha formado una familia a sus cuarenta años de edad y no habla español a pesar de sus raíces mexicanas.

Su hermano, por ejemplo, le dice que: "But I have to be honest here, you're big enough to play for the Forty-Niners. And you're running around like some overgrown campfire girl in drag for God's sake, selling cookies...Why'n't you just settle down and stop bugging folks" (68). El hermano de Molly la juzga por su aspecto físico y porque no comprende su estilo de vida no convencional. Además, respecto al idioma, el hermano le recuerda cuando se mudan al pueblo de Barstow y trata de comunicarse en español, a lo que Molly le responde: "Your're nuts. I never spoke Spanish" (70). Esta suposición de que Molly habla español también la hacen otros personajes. Cuando se va de fiesta con alguien a quien apodan Lowell, éste trata de violarla, besándola a la fuerza y pidiéndole que lo maldiga en español:

"'Cuss me in Spanish,' he moaned. 'Cuss me in Spanish.'  
'What?' I say, pushing his hands away from my skirt.  
'C'mon, baby. Cuss me in Spanish, bad boy,' he says again.  
'Will you get off me!' I holler. 'I don't event speak Spanish! Get off before I yell 'rape!'". (87)

Lowell asume que Molly es un hombre y que habla español por su apariencia física, estereotipo que desmiente la protagonista cuando le grita que no habla español (Bennett 85). Lo anterior causa un conflicto de identidad en Molly porque la confunden con algo que no es así, posicionándola en el "Borderlands".

En relación a su desconexión con la cultura mexicana, ésta se vuelve aparente cuando llega a un barrio mexicano por equivocación. Bennett argumenta que "to protect herself-conceived identity, she represses her cultural connection with such neighborhoods...Molly has pointedly, though subconsciously, rejected the Mexican aspect of herself" (85). En realidad, no es que Molly haya rechazado lo mexicano en ella, sino que las circunstancias de la vida la han llevado y forzado a desconectarse de la cultura con la que crecieron sus padres. La protagonista nos dice que: "The signs, the billboards, the street names change from English to Spanish...And I feel like I'm intruding in some foreign country, like I'm in the heart of Mexico or San Salvador or someplace even more dangerous" (88). Molly utiliza los verbos "intrude" y "foreign" para describir su experiencia en este barrio hispano y no usa el sustantivo "familiaridad" para mostrar su conexión con la cultura mexicana; algo que la protagonista espera cambie puesto que se despierta en ella el deseo de hablar español: "If I wait and if I'm quiet, the Spanish will come, too. Then I can speak the language everyone says I know" (91). Las expectativas de los otros llevan a Molly a querer aprender español porque al no hacerlo la protagonista es empujada al "Borderlands" debido a que no cumple con las expectativas de la sociedad, de que por sus raíces mexicanas y su apariencia física, debe de hablar el idioma con la que la asocian, el español.

Otra colección de cuentos en donde la autora continúa explorando esta cuestión del "Borderlands" y la "Border Culture" a través de las diferentes voces de los personajes es *Homicide Survivors Picnic and Other Stories* (2009), colección que se divide en 10 cuentos llenos de diversos personajes. Por ejemplo, en el cuento "The Flood", Lydia crece en California, se muda al sureste para ingresar a la escuela de posgrado, y termina cuidando a su sobrina Roxanne porque la madre de la niña está en la cárcel. El espacio que las protagonistas exploran es Paducah, Kentucky. Un día se van de excursión para

visitar el Museo River Heritage (23). Según la narradora: “The River Heritage Museum is the first tourist place to open...The woman, wearing a badge that identifies her as a docent, peers at them over her glasses, likely curious about the relationship between fair-skinned Lydia and the biracial child” (López 13). La narradora asume que la empleada del museo se cuestiona la relación familiar entre Lydia y Roxanne por sus diferentes características raciales, lo cual desmiente la empleada cuando les desea un buen día: “Your momma and you are going to have a great old time at this museum” (13). Para la narradora, Lydia y su sobrina viven en el “Borderlands” porque automáticamente asume que la relación entre ellas es cuestionada porque no comparten las mismas características raciales. Aquí tenemos que recordar las palabras de Anzaldúa que nos dice que en el “Borderlands” viven: “...the mulato, the half-breed, the half dead” (26).

Esta diversidad familiar también se presenta en el cuento “Sugar Boots” en donde la abuela de la trama emigra de la Ciudad de México a Los Ángeles, California. Según el narrador: “When she was young, she had a role on a popular telenovela broadcast from Mexico City, but she got involved with a bantamweight boxer from the States” (López 51). Los nietos aprenden esta conexión con México al preguntarle a su abuelo porqué sus tías lo llaman Leónidas cada vez que las van a visitar:

“‘Are you Spanish?’ Cassie asks. Leo nods. ‘Dominican.’ ‘Do you speak Spanish?’ ‘Not that well.’ Born and raised in the U.S., Leo’s Spanish is laughable at best—another source of mockery for his Dominican-born and bilingual sisters. ‘Am I Spanish, too?’ ‘Your grandmother’s from Mexico, so yes, you have some Spanish background.’ (44)

A través de la cita anterior, observamos lo diverso que es esta familia, integrada por personajes que nacen en la República Dominicana, México y Estados Unidos. Además, nos damos cuenta de que la cuestión del idioma se presenta una vez más ya que Leo no habla muy bien el español y sus sobrinos sólo se comunican en inglés tal como Molly en el cuento “Soy la Avon Lady”; el no hablar español siendo hispanos los sitúa en el “Borderlands”.

### ***Mijito Doesn’t Live Here Anymore* de Jaime Martínez**

Otro escritor cuyos personajes viven en el “Borderlands” es Jaime Martínez, quien nace y crece en Sacramento, California, pero se muda para Atlanta, Georgia a los dieciocho años de edad. Sus padres y su abuela paterna nacen en California mientras que sus abuelos maternos y su abuelo paterno nacen en México.<sup>6</sup> Martínez se considera mexicanoamericano de tercera generación que se identifica como mexicano, pero culturalmente como “americano, pero mexicano también”. De acuerdo a Martínez: “blood all Mexican. Nothing but Mexican in my blood.” El autor crece en un barrio donde la mayoría de sus vecinos son mexicanos y afroamericanos. Actualmente, Martínez habla poco español, nunca ha estado en México y la mayoría de las películas y las series que ha consumido han sido en inglés. Su mexicanidad está ligada a la idea de que su etnia es su raza cuya identidad la alimenta su experiencia de vivir en círculos culturales y étnicos diversos de California y de Georgia.

Esta experiencia de mudarse de la costa Oeste a la Este se refleja en su primera novela, *Mijito Doesn’t Live Here Anymore*, publicada en el 2012, que narra la trágica

historia de los gemelos Gustavo y Héctor, quienes también se mudan de Sacramento a Atlanta. En las primeras páginas, Gustavo le confiesa al lector que es homosexual y que tiene sida a sus treinta y siete años de edad. Además, nos cuenta sobre su niñez y su adolescencia en California, su amistad con su hermano Héctor, su relación con sus amigas Lupita y Lorena y su afición por ver programas de televisión populares en inglés. A pesar de que Gustavo crece en un hogar que se identifica como mexicanoamericano, los programas que ve en la televisión y las relaciones que forma en su comunidad contribuyen a la construcción de una identidad que lo posiciona en el "Borderlands". Gustavo menciona que le gusta ver "Different Strokes", "What's Happening!", "Bewitched", "All my Children", y "One Life to Live" y que le gustaría ser como Dee, un personaje afroamericano del programa "What's Happening!". Gustavo nos dice que: "I love this show. I wish I were Dee. She's cute and funny" (Martínez 5). También menciona que le gustaría vestirse como Punky Brewster, un personaje angloamericano popular de los ochenta: "I took a shower, jumped out and ran to my closet to pull out my All Starts that my Tia Loose bought us. I had a green and red pair, but I wanted to wear one of each like Punky Brewster. I love the way she dressed" (2). Cuando su hermano lo ofende y lo compara con el cantante Boy George, Gustavo piensa: "'I love him so much even though he said I'm a (...) like Boy George. He thinks he's being mean but I think Boy George is beautiful and I would love to look like him'" (3).

Gustavo quiere ser como los personajes de televisión que menciona. Le gusta cómo se ven, se visten y actúan sin importarles la raza o género de éstos. Con esto muestra la importancia de las producciones culturales populares en la construcción de su identidad cuya mexicanidad se afirma cuando se muda a Atlanta y ante la insistencia de los otros personajes por saber su identidad étnica. Por ejemplo, un día, mientras Gustavo caminaba a casa, una desconocida le pregunta a qué grupo étnico pertenece. El protagonista nos cuenta que: "I'm almost home so I cross the street to get to the apartment when this girl pulls up beside me. 'Hey shawty! What you is, Chinese?' I stopped in my tracks, 'What?! Chinese? Hell no, I'm Mexican'" (30). Gustavo reacciona sorprendido porque la desconocida lo confunde con una persona de China, respondiendo con un tono defensivo que él es mexicano. No utiliza las palabras chicano, mexicanoamericano o estadounidense para identificarse porque para Gustavo lo mexicano es una cuestión asociada a su aspecto físico como lo leemos en la siguiente cita: "As we were trying to find the elevator, this guy was getting on with us and he was tall, brown and fine! He was looking at me like he'd never seen a Mexican before" (54). Gustavo automáticamente piensa que el desconocido asume que él es mexicano por sus características físicas. Estas experiencias muestran que mudarse al sureste estadounidense despierta en Gustavo una conciencia racial debido a que otras personas constantemente le preguntan a qué grupo pertenece, posicionándolo así en el "Borderlands" porque su identidad étnica es cuestionada ya que no es un personaje convencional.

De igual manera, Ángel y Naomi, amigas de Gustavo, viven en el "Borderlands" ya que otros personajes también cuestionan su identidad. Por ejemplo, un pretendiente asume que Ángel es puertorriqueña a pesar de ser afromexicanoamericana: "'We were eating our food and he said what nationality are you, if you don't mind me asking?' I said, 'Guess.' Then he said, 'Well I would say Puerto Rican.' I said, 'No I'm half Mexican and half black.'" (33). El aspecto físico de Ángel despierta en el otro individuo la curiosidad

por saber su identidad étnica, llevándolo a asumir que ella es puertorriqueña. De igual manera, Gustavo se cuestiona a que grupo étnico pertenece su amiga Naomi debido a su acento: “She told me she was 19 with an accent I’d only heard on TV but didn’t sound Mexican. So I asked, ‘What are you?’ She replied, ‘My mother is Venezuelan and my papi is Dominicano” (55). Naomi responde dando la identidad étnica de sus padres sin responderle directamente con cual se identifica ella. Ángel y Naomi navegan el espacio del “Borderlands” porque despiertan en los demás la curiosidad de saber a qué grupo étnico pertenecen al no formar parte de la cultura dominante.

En conclusión, las interacciones de Gustavo, Ángel y Naomi con los otros personajes muestran que identificarse con un grupo étnico o racial es parte central de la conversación entre dos estadounidenses que se conocen por primera vez cuando uno navega el espacio del “Borderlands”, lo cual se da si uno no es el estadounidense estereotípico de la cultura dominante. Por ejemplo, Gustavo, no habla español, nunca ha vivido en México y no practica ninguna tradición mexicana a pesar de sus raíces y “apariencia” mexicana. Molly, el personaje del cuento “Soy la Avon Lady” de Lorraine López, es similar a Gustavo en ese aspecto. Aquí observamos un punto de conexión entre estos dos personajes, llevándonos a la conclusión de que Lorraine López y Jaime Martínez crean personajes que viven en el “Borderlands” porque su identidad es automáticamente cuestionada por otros porque no cumplen con las expectativas del grupo étnico con el que los asocian. Gracias a Molly y a Gustavo se abre un espacio para los personajes diversos mexicanoamericanos del sureste no sólo dentro de la literatura estadounidense popular sino también dentro de las letras chicanas.

### Obras citadas

Acevedo, Nicole, and Suzanne Gamboa. “The new Latino landscape: the swift growth of U.S. Latinos in reshaping big states and small towns. Meet the faces of a new era.” *NBC news*, <https://www.nbcnews.com/specials/new-latino-landscape/>. Accessed 19 July 2022.

Amado, Maria Luisa. *Mexican Immigrants in the Labor Market*. New York: LFB Scholarly Pub. LLC, 2006

Bennett, Tanya Long. “Soy La Postmodern Southern Chicana? Lorraine Lopez’s Identity Play in Soy La Avon Lady and Other Stories.” *Eureka Studies in Teaching Short Fiction*, vol. 8, no. 2, 2008, pp. 84–94.

“Census Regions and Divisions of the United States.” *U.S. Census Bureau*, [https://www2.census.gov/geo/pdfs/maps-data/maps/reference/us\\_regdiv.pdf](https://www2.census.gov/geo/pdfs/maps-data/maps/reference/us_regdiv.pdf). Red. Accessed 10 Oct. 2018.

Falconer, Blas, and Lorraine López. *The Other Latin@: Writing against a Singular Identity*. Tucson: University of Arizona Press, 2011.

Giménez, Gilberto. “La Cultura Como Identidad y La Identidad Como Cultura.” *Estudios Transatlánticos, Regiones, Género, Discursos, Interculturalidad: Arte, Historia,*

- Literatura, Educación e Identidad*, edited by Alejandro Cortazar et al., Louisiana State University Press; Universidad Autónoma Metropolitana, 2010, pp. 199–218.
- López, Lorraine. *Homicide Survivors Picnic: And Other Stories*. Kansas City, Mo.: BkMk Press, University of Missouri-Kansas City, 2009.
- . *Soy La Avon Lady and Other Stories*. Willimantic, CT: Curbstone Press, 2002.
- Martínez, Jaime. *Mijito Doesn't Live Here Anymore*. Charleston, 2016.
- . Personal Interview. 30 November 2018.
- Noe-Bustamante, Luis, et al. "Facts on Hispanics of Mexican origin in the United States, 2017." *Pew Research Center*. Red. [www.pewresearch.org/hispanic/factsheet/u-s-hispanics-facts-on-mexican-origin-latinos/](http://www.pewresearch.org/hispanic/factsheet/u-s-hispanics-facts-on-mexican-origin-latinos/). Accessed 12 July 2021.
- Riosmena, Fernando, and Douglas S. Massey. "Pathways to El Norte: Origins, Destinations, and Characteristics of Mexican Migrants to the United States." *International Migration Review*, vol. 46, no. 1, 2012, pp. 3–36.
- Rovira, José Carlos. *Identidad cultural y literatura*. Generalitat Valenciana, Comissó per Al V Centenari Del Descubriment D'America, 1992.
- Ruiz de Burton, María Amparo, and Amelia María de la Luz. Montes. *Who Would Have Thought It?* Penguin Books, 2009.
- Somoza, Lela. "A Changing Composition: Hispanics in the Southeast." *Federal Reserve Bank of Atlanta*. Red. [www.frbatlanta.org/economy-matters/2015/10/15/hispanics-in-the-southeast](http://www.frbatlanta.org/economy-matters/2015/10/15/hispanics-in-the-southeast). Accessed 20 Oct. 2018.
- The Unafraid*. Directed by Heather Courtney y Anayansi Padro, 2018.
- Wiseman, David P., and Lorraine López. "Latino Literature's Past and Future: A Conversation with Lorraine López." *Afro-Hispanic Review*, no. 1, 2009, p. 141.
- Yurkiévich, Saúl. *Identidad cultural de Iberoamérica en su literatura*. 1a ed., Alhambra, 1986.

### Notas

---

<sup>1</sup> El rancho es una comunidad rural de aproximadamente 1.000 habitantes en el léxico mexicano. La palabra no sólo significa “ranch” o “farm” como en inglés sino también hace referencia a un pueblo pequeño cuyas calles a veces están sin pavimentar y en donde no hay supermercados sino tiendas pequeñas.

<sup>2</sup> <https://www.pewresearch.org/hispanic/fact-sheet/u-s-hispanics-facts-on-mexican-origin-latinos/>

<sup>3</sup> [https://www2.census.gov/geo/pdfs/maps-data/maps/reference/us\\_regdiv.pdf](https://www2.census.gov/geo/pdfs/maps-data/maps/reference/us_regdiv.pdf)

<sup>4</sup> <https://www.frbatlanta.org/economy-matters/2015/10/15/hispanics-in-the-southeast>

<sup>5</sup> Todas las traducciones en este ensayo son mías al menos que se indique de otra manera. Parfraseo de la siguiente cita: “We find that the growth in immigration to the southern and eastern U.S. is disproportionately fueled by undocumented migration from non-traditional origin regions located in Central and Southeastern Mexico and from rural areas in particular. We argue that economic restructuring in the U.S. and Mexico had profound consequences not only for the magnitude but also for the geography of Mexican migration, opening up new region-to-region flows” (Massey and Riosmena 3).

<sup>6</sup> Entrevisté a Jaime Martínez el 30 de octubre de 2018 a las 3:00 p.m. en Atlanta, GA.